

English
英语词汇
形义探究
YINGYU CIHUI
XINGYI TANJIU



孙丽 著



知识产权出版社

英语词汇形义探究

孙 丽 著

知识产权出版社

内容提要

本书从英语词汇的形成发展, 词汇构架, 词汇基本类型及词汇含义等方面入手全面探究英语词汇形义。全书共分七章。本书旨在提供一个了解英语词汇的平台, 把理论与应用相结合, 使读者对英语词汇不仅知其然并知其所以然。

责任编辑: 国晓健

图书在版编目(CIP)数据

英语词汇形义探究/孙丽著. —北京: 知识产权出版社,
2009. 11

ISBN 978-7-80247-558-8

I. 正… II. 孙… III. 英语-词汇-高等学校-自学参
考资料 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 180794 号

英语词汇形义探究

孙丽 著

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京海淀区马甸南村 1 号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

责编电话: 010-82000860 转 8240

印 刷: 知识产权出版社电子印制中心

开 本: 880mm×1230mm 1/32

版 次: 2009 年 11 月第 1 版

字 数: 140 千字

ISBN 978-7-80247-558-8/H·034

邮 编: 100088

邮 箱: bjb@cnipr.com

传 真: 010-82005070/82000893

责编邮箱: anxuchuban@126.com

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 5.375

印 次: 2009 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

绪 论

词汇是语言的基本构素,是语言大系统赖以生存的支柱。语言的研究往往离不开对语音,语法和词汇三个方面的研究。正如 Wilkins (1972) 针对语言词汇与语言结构关系,指出:“没有语法,信息传达就很少,没有词汇,什么信息也不能传达。”词汇学家 McCarthy (1990) 也同意认为,学生无论把语法学得多么好,无论把第二语言的语音掌握得多么有成效,如果没词汇来表达各种意思,那么用该语言进行交际将不可能传达什么意义。英语词汇的学习不仅重要,而且也最具难度,第一,英语词汇体系庞大包含了古英语,中古英语,现代英语和当今英语;第二,英语词汇含有大量的外来词汇从而形成了同一个意思有多个词汇表达的现象;第三,英语词汇构词法复杂,往往一个动词加上不同的介词,副词会形成完全不同的词义;第四,英语词汇含义也复杂即有基本意义(denotation)和引申意义(connotation)的区别也有词义扩大减小与升格降格的区别。因此学好英语词汇学习者首先要了解英语词汇的来龙去脉,做到知其然必知其所以然才能更好的掌握英语词汇。本书编写的宗旨就是提供一个了解英语词汇的平台。

目 录

绪论	(1)
第一章 英语词汇发展历史	(1)
一 古英语 (Old English)	(1)
二 中古英语 (Middle English)	(3)
三 现代英语 (Modern English)	(3)
四 当今词汇 (Present-day English)	(6)
第二章 英语词汇特点	(7)
一 本族词汇和外来词汇	(7)
二 常见外来词	(8)
三 正式词汇, 非正式词汇和中性词汇	(9)
四 基本词汇的特点	(12)
第三章 英语词汇构架	(15)
一 派生法 (Derivation)	(15)
二 复合法 (compounding 或 composition)	(32)
三 转化 (Conversion)	(34)
四 缩略法 (Abbreviation/Shorting)	(36)
五 拟声法 (Onomatopoeia)	(37)
第四章 词汇的含意	(39)
一 词义的繁衍	(39)
二 词义变化的方式	(42)
三 字面与隐含意义	(44)

2 | 英语词汇形义探究

四 字面意义与隐含意义的使用	(45)
第五章 词汇的修辞理据	(51)
一 隐喻 (metaphor)	(51)
二 借代 (metonymy)	(52)
三 换称 (antonomasia)	(54)
四 提喻 (synecdoche)	(58)
五 类比 (analogy)	(59)
六 拟人 (personification)	(60)
七 夸张 (hyperbole)	(62)
八 委婉 (euphemism)	(63)
第六章 美语与英语的差异	(65)
一 语音差异	(65)
二 拼写差异	(67)
三 用词差异	(67)
四 语法差异	(71)
五 美语与英语差异的原因	(74)
第七章 词汇辨析	(76)
附 录	(129)
附录一 常用同形/同音异义词	(129)
附录二 英语常用词根	(137)
附录三 常用同义词	(141)
附录四 常用谚语	(147)
附录五 使用频率最高的英语短语	(155)

第一章 英语词汇发展历史

英语的词汇数量如此众多,并不是一朝一夕发展起来的,而是日积月累、长期发展的结果。英语的词汇不仅产生于英国本土,在其漫长的历史过程中,英语由于与其他语言的接触和交往,吸纳或借用了大量的外来词。随着英语这一门语言的进一步国际化,英语所具有的“世界性词汇”(Cosmopolitan Vocabulary)这一特征将会更加显著。

一种民族语言(包括词汇)的发展与民族的历史密切相关。从历史的角度看,英语只有1500年的历史。如果说我们的汉字始于商周时代的甲骨文,那么不管怎么算,英语只能算是一个小弟弟。当然,这并不是说,在英国这一国土上,1500年前没有人居住。在追溯英语的历史发展时,人们对此作了相对的历史划分,一般将其分为3个历史大阶段:一是古英语(Old English),从公元450年至1150年;二是中古英语(Middle English),从公元1150年至1500年;三是现代英语(Modern English),从公元1500年至今。从追根寻源这一角度来看,英语是日尔曼语(the Germanic Languages)的另一个分支,属于印欧(the Indo-European Family)语系。

一 古英语(Old English)

The history of the English language begins with the conquest and settlement of what is now England by the Angle-Saxons and the Jutes from about 450 AD. The language they spoke was Anglo Saxon, which

replaced the Celtic spoken by the former inhabitants

英语语言的历史起始于公元 450 年,当时的盎格鲁撒克逊人(the Anglo-Saxons)和朱特人(the Jutes)征服了一块领土,并定居在那里(也就是今天的英格兰)。他们的语言——盎格鲁撒克逊语言就取代了先前凯尔特人(Celts)的语言。

在随后的 700 年(449~1100)便是古英语(Old English)时期或者是盎格鲁撒克逊语时期。古英语词汇中有约 5 万到 6 万个单词是盎格鲁撒克逊语,并且因为 9 世纪时,斯堪的纳维亚人(the Scandinavian)和丹麦人(the Danish)征服了英格兰(England),使其包含了少量的古斯堪的纳维亚语(斯堪的纳维亚人早期的语言)。但是在古斯堪的那维亚语中有许多词和盎格鲁撒克逊语非常相似,以至很难区分开来。

盎格鲁撒克逊人早在入侵英格兰之前,就与罗马(the Romans)有着很深的历史渊源,并因此引入了相当多的拉丁语词汇。例如:bargain, cheap, inch, pound, cup, dish, wall, wine 等。在漫长的古英语时期,英语不断地从拉丁语(Latin)中引入词汇,特别是公元 597 年,基督都(Christianity)被引入英国以后,这一时期大量引用的拉丁文字自然而然地均为宗教有关。例如:Cloister, demon, font, monk, paradise, abbot, altar, candle, disciple, hymn, martyr, nun, priest, pope, shrine, temple 等等。古英语在词汇方面与现代英语相比,具有很大的差异,这是因为在诺曼底人征服大不列颠岛前,古英语几乎纯粹是一种日尔曼语言。尽管经过漫长的历史变迁,许多古英语词汇已经退出了语言舞台,可在现代英语中仍然保留了大量的古英语词汇,这些词汇约占现代英语词汇的 25%~30%,而且这些词汇是现代英语的核心部分。

二 中古英语(Middle English)

The transitional period from Old English to Modern English is known as Middle English (ME 1100 ~ 1500), which is characterized by the strong influence of French following the Norman Conquest in 1066.

从古英语到现代英语的过渡时期(1100 ~ 1500)就是我们所说的中古英语(Middle English)。自1060年日耳曼(Norman)征服英国以后,法语便强烈地影响着这一时期。

自从讲法语的日耳曼人成为统治阶级以后,法语便被作为官方语言使用,并且涉及到社会、文化等很多领域。但是大多数人还是在说英语,直到15世纪末,英语才再次成为整个国家的语言。在中古英语时期,词汇的形态发生了根本性的变化,词的尾部变化已大量减少,同时引进了大量的法语和拉丁语词汇,今天现代英语词汇的许多特点在相当程度上就是在这一时期打下的基础。一个地区,乃至一个国土上的一种语言变化往往缘于社会的变化。换言之,社会的变革往往会在这一社会的语言上留下深深的印痕。这一时期的英语在词汇方面发生了极大的变化,它废弃了古英语中大部分词汇,吸收了成千上万的法语词汇(这些词汇大多源于拉丁文)。占一小部分。词汇的核心依旧是英语。

三 现代英语 (Modern English)

The English language from 1500 to the present is called Modern English. In the early stages of this period (including the years between 1500 and about 1700) the Renaissance brought great changes to the vocabulary.

现代英语起始于 1500 年,但这并不等于说现代英语恰好从 1500 年开始。只能粗略地说,中古英语向现代英语转折的时间是在 16 世纪。触发这一转折的原因大致有三:一是在中古英语的后期,尽管法语在英国的重要性已经大大削弱,甚至已降到十分次要的地位,而英语的重要地位已明显确立,可这并不是说英语就没有竞争对手。当时,拉丁语作为国际上的学术语言在英国仍然享有举足轻重的地位。很长的一段历史时期以后,英语作为英国的国语才在社会的各个方面取代了拉丁语。发生于 16 世纪的一场以改革天主教会为宗旨的宗教改革运动(the Refomation)改变了拉丁语在英国的地位,同时也进一步提升了英语的重要性。二是在 15 和 16 两个世纪里,随着现代民族国家(nation - state)意识的崛起,人们的民族情结得到了进一步的强化,这对英语在英国的进一步普及起到了极大的推动作用。三是当时处于社会中低层的职业阶层,如工匠、探险家、水员、士兵等,也几乎不懂拉丁语,他们特别希望有英语书籍供他们阅读或学习,以提高自己的文化素养。以上三种主要因素汇合在一起,终于使英语战胜了拉丁语,上升到真正的英国国语的地位。但是,尽管英语在当时取得了决定性的胜利,拉丁语在英国并未销声匿迹,相反,当时拉丁语对英语的影响较以往历史上任何时期都大。这是因为当时的文艺复兴(the Renaissance)之风已刮遍整个欧洲,在英国的许多要,尤其是学者,对古希腊文明产生了极大的兴趣,希望从中获得有益的行养分,为英国的文明昌盛作贡献。

这一时期初(约 1500 ~ 1700)的文艺复兴给英语带来了巨大的变化。此时期由于过多强调对古典文化的学习,导致了人们大量使用拉丁文。这时期的拉丁借用词主要与科学和抽象意识有关,chemist, function, scientific, vacuum, area, irony, theory, education, adapt, exist, appropriate, precise 这些词汇中的许多词已成为英国人

日常用语的一部分，于是英语也向新的词汇源头敞开了怀抱，那就是古英语和中世纪英语所吸纳的希腊语（Greek），但这部分词汇大都是通过拉丁文和法语引进的。文艺复兴时期对古希腊文化的重温，不仅间接地通过拉丁语引入了许多希腊文字，还直接地把希腊文字引入到英语词汇中，这些引入词汇大多涉及文学和科技术语。例如：Dram, comedy, tragedy, lexicon, criterion, botany, physics 等。16 世纪以来，英语仍不断从日益增长的各类语言中借入词汇，这些语言主要有三种：法语、西班牙语和意大利语。

From the sixteenth century onward, English borrowed words from an increasing number of languages, the major ones being the three Romance languages, French, Spanish and Italian.

从法语引入的词汇如；pilot, comrade, essay, charged, affaires 从意大利语引入的词汇主要涉及音乐、艺术和建筑领域。

从 18 世纪开始，也就是在欧洲的文艺复兴运动之后，英语作为英国国语的地位已最后确立，跨入了后期现代英语时期，它将拉丁语从其最后一个堡垒——即作为学术语言中驱逐了出去。继而英国在 19 世纪又经历了工业革命的第二次浪潮，树立了世界第一工业强国的形象，并且使英语这一语言的触角几乎伸张到全球的每个角落。

At the turn of the 19th and 20th centuries, as a result of exploration, colonization and trade, many words came in from non - European languages.

19 世纪末 20 世纪初，由于西方殖民者的探险活动、殖民事件以及全球贸易的影响，许多非欧洲语系的词汇大量涌入，自此英语成了真正名副其实的世界语言。

四 当今词汇 (Present - day English)

随着时代的发展,特别是科学技术,社会经济文化及政治的发展新的英语词汇也如雨后春笋不断涌现。如: green revolution, astrobiology, space shuttle, moon walk, parking orbits, smart bomb, fallout, irradiation, fast food, TV dinner, disco, punk rock, soul music, talk show, Watergate, the fourth world, stagflation, demand - pull, open university, telequiz, girlcott, instant noodle, Martial arts, aikido, kungfu, dojo, aerobic, netizen, netsurfe, clone 等等。

第二章 英语词汇特点

一 本族词汇和外来词汇

根据起源可以将英语词汇划分为本族词汇 (native words) 和外来词汇 (loan words)。起源于盎克鲁撒克逊语或古英语的词汇被称为本族词汇。而源于其他语种的词汇则被称为外来词汇或借入词汇。

多数借入词汇在使用过程中都已经很自然地被接受了, 这些词汇已经在发音与拼写方面与本族词汇走向一致, 有时甚至更附加英语本族词缀。在中古英语时期, 英语已经有自己的词缀, 如 “-ly, -ness, -less, -ship, -ful, -dom” 等, 例如: faultless (fault - 源于法语 + 英语本族语后缀 -less), uncertain (英语前缀 un + 源于法语的词 certain), gentleman, faithless, faithful, uneasy, commonly, peacefully 等。但在这个时期, 法语中的一些词素也被引进到英语中来, 与英语的词汇得到了完美的结合, 如: “-age, -ry, -ess, -ance” 等, 这些法语词素与英语单词融合, 产生了许多新词, 如: shortage, postage, endurance 等。这类词通过如此变化就感觉不出是外来的了。然而, 有些借入词汇在发音和拼写方面没有任何变化, 例如: cup, detat, détente, 尽管这些词不达意被频繁地用于英语语言中, 但仍旧被认为是外来词汇, 因为我们仍感觉它们是外来的。

我们不难发现, 当今英语中大多数本族词汇是单音节词汇, 这些词汇构成了英语语言中绝大多数基本词汇。基本词汇是各个时代词汇积累的源泉, 从中我们可以找到助动词、情态动词及大量的数词、名词、介词和连词。它还包括与生命有关且经常使用的记号, 例如: 表示自然现象的名称 sun, moon, rain; 定义时空的词类 night, morning, here, there; 表示动物和植物名字的词 horse, dog, tree, flower; 表示身体部位的词 head, hand, foot; 描述尺寸和颜色的形容词 big, small, red, white; 表示具体动作的动词 live, eat, walk 以及其他描述事物的词等。

二 常见外来词

1. 源于拉丁词汇 (Words from Latin)

Kettle, cup, dish, pillow, pea, pear, plum, pepper, street, wall, colony, oil, vinegar, mule, pound, ounce, ass, cook, mile, butter, cheese, copper, palm, pine, pearl, spade, priest, pope, angle, bishop, altar, hymn, organ, candle, genius, formula, index, area, exit, circus, series, miser, history, picture, individual, senior, junior, superior, infinite, minor, necessary, popular, nervous, polite, civil, jurist, vacuum, tractor, motor, etc.

2. 源于希腊词汇: (Words from Greek)

drama, comedy, tragedy, rhythm, basis, category, theory, thesis, organism, dynamo, thermometer, diagnosis, rheumatism, bicycle, phonograph, photograph

3. 源于法语词汇 (Words from French)

administer, crown, state, empire, accuse, fine, sentence, pilot, comrade, essay, charged, lieutenant, soldier, spy, affaires court, pris-

on , jury, justice, judge, punishment, arms , captain, lieutenant, soldier, spy.

carpenter, dress, fashion, gown, robe, beef, cloak, barber, butcher, chair rabbit, etc. govern, administer, etc.

4. 源于斯堪的纳维亚词汇: (Words from Scandinavian)

Cake, calf, egg, gate, guest, kid, husband, knife, sky, skin, skirt, skill, happy, flat, ill leg odd, ugly, same, wrong, die, guess, get, raise, give, hit, lift, loose, awkward, are, they, their, them, till, call, take, window, weak 等.

5. 源于意大利词汇 (Words from Italian)

Balcony, design, violin, volcano, stanza, piazza, motto, macaroni, opera, duet, trio, solo, tempo, piano, concert, tenor, bass, etc.

6. 源于德国词汇 (Words from German)

Waltz, fatherland, Fahrenheit, plunder, blitzkrieg, kindergarten, hurrah, lobby, class, outlook, class struggle, teleology, market, world, homesickness, tuberculin, , etc.

7. 源于阿拉伯词汇 (Words from Arabic)

Alcohol, algebra, sugar, syrup, zero, etc.

8. 源于中国词汇 (Words from Chinese)

Nankeen, china, lama, kungfu , wu - shu , typhoon, kowtow, mao - tai, hutong, Confucianism

三 正式词汇, 非正式词汇和中性词汇

正式词汇指由文学词汇, 科技词汇和术语组成。非正式词汇由口语词汇和俚语词汇组成。中性词汇由普通词汇或大众词汇组成。文学词汇主要用于书面表达, 特别是用于对风格要求较高的书本或

官方文件以及正式演讲中。这类词汇很少用于日常对话。科技词汇和术语或专有词汇是指用于不同领域的一些词汇。如每个科学领域的分支，每种职业或贸易、艺术及各种体育运动都有自己的术语。

术语的作用一是在英语中指出或确定那些没有名称的事物，另一点是在专业方面增加其精确度。像 *electron* 或 *psychoanalysis* 这些术语词汇仅有其特定的含义，因此，对于它的听者（具有专业知识的听者）来说，绝不会造成歧义或迷惑。这些术语大多数来源于拉丁文或希腊文。实际上，它们也是书面词汇的一部分。

在过去的 50 年中，术语词汇发展较快，特别是在自然科学、政治科学、机械工程等领域中。大多数的术语词汇，对于非英语国家的人是相当陌生的，甚至对于那些受过教育的英语国家的人来说，他们也不能完全认识。尽管如此，在电视、收音机上、报纸等媒体的影响下，我们已经消除了术语词汇与流行词汇之间的障碍，过去由一些专家创造的词汇，在今天的日常对话中也能听到，如：*moonwalk*, *spaceshuttle* 和 *radioactivity*（放射能）等。当这些事物产生时，这些术语便流行起来，尽管它们多用于专家之间。

口语词汇与书面词汇相比，口语表达方式主要用于口语中，如朋友同事之间的对话。口语词汇也能用于非正式的书写中，但用在正式说话场合和正式书写中则不妥当；同样，用在与一个不太熟悉的人或者自己的上司的谈话中也不妥当。这类词在字典中被标记为 *colloq.* (ual) 或 *imfml.* (informal)。下面这两组例子说明了书面词汇以及普通词汇之间的不同。*Feeling fatigued, Tom retired early.* (书面词汇)

Tom felt so dog-tired he hit the sack early. (口语词汇)

John was dismissed for petty thieving. (普通词汇)

John was fired for petty thieving. (口语词汇)

俚语词汇俚语是最具有活力、最丰富、是幽默且具有避讳性的

语言表达方式，构成俚语的单词或短语都有此类特点。这类词主要是为特殊场合的应用而被创造出来的，或者来源于使用标准词汇的不便之处。

当我们区分口语词汇和俚语词汇时，难免会有一些词汇重叠现象，也就是说，很难在日常对话以外发现俚语。尽管在非正式的对话中，口语词汇很有礼貌而且全能被接受，但这并不意味着它趋向于正式场合的应用。从另一方面说，俚语一般不用于正式场合，除非说话者双方具有亲密关系。俚语还包括那些尚未被大多数人所接受的不同寻常的新词汇。

早期在使用俚语词汇的时候常常暗含贬义。1828年 Webster 把这类词称为“低级的、粗鲁的语言”。但自从1911年以来，俚语在 OED 中已不再被称为低等、下流的语言。对于以英语为本族语的人来说，俚语已成为他们言语表达的一部分。

保留和使用俚语的主要原因在于增加或保持语言的新鲜和新颖，如：buzz 译为电话铃声，knock out 指才华出众且无人能及的人或物，to play hooky 指旷课、逃学。

俚语的生动及易于表达的特点，使其更为流行并使词汇量日渐增加。但若追求俚语的新颖，还需要不断的更新。退一步说，只要有一天俚语失去了它的新颖性，俚语就会被淘汰。

俚语的应用也能够变得被人尊重，而且能在本族词汇中找到一块永久属于自己的一席之地。如一些已跻身于口语词汇行列的俚语：“flunk”（失败），19世纪是大学生中普遍使用的俚语，已成为口语词汇。

实际上，相当一部分俚语词已变为标准语言，而不再被称为俚语。因此有些曾经常用的俚语词汇，如：sham（伪品），mob（乌合之众），banter，fun，bet，shabb，coax，prig（一本正经的人）及 job 等早已作为标准词汇吸纳入英语中。